

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, если нет официальных возражений, он фиксирует, что Комиссия одобрила компромисс в том виде, как он был изложен секретарем.

12. Предложение принимается.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что Комиссия таким образом завершила рассмотрение пункта 4 повестки дня.

Обсуждение, содержание которого изложено в данном кратком отчете, завершается в 11 час.

II. ДОКУМЕНТЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ОГОВОРОК О ЗАРАНЕЕ ОЦЕННЫХ УБЫТКАХ И ШТРАФНЫХ НЕУСТОЙКАХ*

A. Единообразные правила, касающиеся договорных условий о согласованной сумме, причитающейся в случае неисполнения обязательства (A/38/17, приложение I) (A/СN.9/243, приложение I)**

B. Проект Конвенции Организации Объединенных Наций о договорных условиях о договорной сумме, причитающейся в случае неисполнения обязательства (A/38/17, приложение II) (A/СN.9/243, приложение II)***

[A/СN.9/243, приложение I]

A. ЕДИНООБРАЗНЫЕ ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ ДОГОВОРНЫХ УСЛОВИЙ О СОГЛАСОВАННОЙ СУММЕ, ПРИЧИТАЮЩЕЙСЯ В СЛУЧАЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА I/

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья I 2/

Настоящие Правила применяются к международным договорам, стороны которых договорились о том, что в случае неисполнения какого-либо обязательства

* Рассмотрение вопроса Комиссией см. Доклад, глава II (часть первая, A). См. также настоящий том, часть вторая, I.

** 29 июня 1983 года. Упоминается в Докладе, пункт 76.

*** 29 июня 1983 года. Упоминается в Докладе, пункт 77.

одной из сторон (должником) другая сторона (кредитор) имеет право на получение от должника согласованной суммы будь то в качестве штрафной санкции или в качестве компенсации.

Статья 2

Для целей настоящих Правил:

а) договор считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах;

б) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

в) ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящих Правил.

Статья 3

Для целей настоящих Правил:

а) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, ее коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

б) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство.

Статья 4

Настоящие Правила не применяются к договорам, касающимся товаров, другого имущества или услуг, которые предоставляются для личного, семейного или домашнего пользования одной из сторон, за исключением случаев, когда другая сторона, в любое время до или в момент заключения договора, не знала и не должна была знать, что договор заключается для таких целей.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 5

Кредитор не имеет права на согласованную сумму, если должник не несет ответственности за неисполнение обязательства.

Статья 6

1) В случае, когда договор предусматривает право кредитора на получение согласованной суммы при просрочке в исполнении обязательства, кредитор имеет право как на исполнение обязательства, так и на согласованную сумму.

2) В случае, когда договор предусматривает право кредитора на получение согласованной суммы при ином неисполнении обязательства, нежели просрочка, кредитор имеет право либо на исполнение обязательства, либо на согласованную сумму. Если, однако, согласованная сумма не может разумно рассматриваться как компенсация за неисполнение, кредитор имеет право как на исполнение обязательства, так и на согласованную сумму.

Статья 7

В случае, когда кредитор имеет право на согласованную сумму, он не может требовать возмещения убытков в части, покрываемой согласованной суммой. Однако он может требовать возмещения убытков в части, не покрываемой согласованной суммой, если его ущерб существенно превышает согласованную сумму.

Статья 8

Согласованная сумма не может быть уменьшена судом или арбитражем, за исключением случая, когда согласованная сумма существенно несоразмерна по сравнению с ущербом, понесенным кредитором.

Статья 9

Стороны могут отступить от статей 5, 6 и 7 настоящих Правил либо изменить действие указанных статей.

Таблица соответствующих номеров статей

<u>Принятая статья</u>	<u>Статья, находящаяся на рассмотрении Комиссии</u>
I	A
2	A-бис
3	B
4	C
5	D
6	E
7	F
8	G
9	X

Сноски

1/ Текст этих правил был принят Комиссией в пункте 76 доклада. Название было принято Комиссией в предварительном порядке в пункте 75 доклада.

2/ См. ниже таблицу соответствующих номеров статей в принятых правилах и в правилах, обсужденных Комиссией.

[А/СН.9/243, приложение II]

В. ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРНЫХ
УСЛОВИЯХ О СОГЛАСОВАННОЙ СУММЕ, ПРИЧИТАЮЩЕЙСЯ В СЛУЧАЕ
НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА I/

Статья I (Венская конвенция о договорах международной
купли-продажи товаров, статья I) 2/

Каждое Договаривающееся государство применяет Единообразные правила, касающиеся оговорок о заранее оцененных убытках и штрафных неустойках (далее именуемые как "Единообразные правила"), содержащиеся в Приложении к настоящей Конвенции, в отношении договоров, о которых говорится в статье I Единообразных правил:

а) когда в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон, о которых говорится в статьях 2 и 3 Единообразных правил, находятся в разных Договаривающихся государствах; или

б) когда согласно нормам международного частного права применимо право Договаривающегося государства.

Статья II (Венская конвенция, статья 90)

Единообразные правила не затрагивают действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования Единообразными правилами при условии, что стороны договора имеют свои коммерческие предприятия в государствах-участниках такого соглашения.

Статья III (Венская конвенция, статья 95)

Любое государство может заявить в момент подписания, ратификации, принятия, учреждения или присоединения, что оно не будет связано положениями подпункта (б) статьи I.

Статья IV (Венская конвенция, статья 96) 3/

Договаривающееся государство, законодательство которого требует, чтобы договоры заключались или подтверждались в письменной форме, может в любое время сделать заявление о том, что оно будет применять Единообразные правила только в отношении договора, заключенного или подтвержденного в письменной форме, если хотя бы одна из сторон имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве.

Статья V (ЮЛИС, статья 5) 4/

Любое государство может заявить во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения к настоящей Конвенции, что оно будет применять Единообразные правила лишь к договору, стороны которого согласились о применении к нему Единообразных правил.

Статья VI (Венская конвенция, статья 94)

1) Два или более договаривающихся государств, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым Единообразными правилами, могут в любое время заявить о неприменимости Единообразных правил к договору в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2) Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым Единообразными правилами, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся договаривающимися государствами, может в любое время заявить о неприменимости Единообразных правил к договорам в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3) Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом I, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

Статья VII (Венская конвенция, статья 28) 5/

Если в соответствии с положениями Единообразных правил, кредитор имеет право на исполнение какого-либо обязательства, суд не будет обязан выносить решение об исполнении в натуре, кроме случаев, когда он сделал бы это в отношении аналогичных договоров, не регулируемых Единообразными правилами.

Статья VIII (Венская конвенция, статья 89)

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья IX (Венская конвенция, статья 91)

- 1) Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до
- 2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.
- 3) Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.
- 4) Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья X (Венская конвенция, статья 93)

- 1) Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых в соответствии с его конституцией применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящих Единообразных правил, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.
- 2) Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется настоящая Конвенция.
- 3) Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.
- 4) Если Договаривающееся государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья XI (Венская конвенция, статья 97)

- 1) Заявления в соответствии с настоящей Конвенцией, сделанные во время подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2) Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3) Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты его получения депозитарием. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей VI, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения депозитарием последнего заявления.

4) Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

5) Отказ от заявления, сделанного в соответствии со статьей VI, влечет за собой прекращение действия с даты вступления в силу этого отказа любого взаимного заявления, сделанного другим государством в соответствии с этой статьей.

Статья XII (Венская конвенция, статья 98)

Не допускаются никакие оговорки, кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья XIII (Венская конвенция, статья 99)

1) Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после сдачи на хранение [пятой] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2) Если государство ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение [пятой] ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для данного государства в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после даты сдачи на хранение ее ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья XIV (Венская конвенция, статья 100)

Настоящая Конвенция применяется только к договорам, заключенным в день вступления или после вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающихся государств, упомянутых в подпункте (а) статьи I или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте (б) статьи 1.

Статья XV (Венская конвенция, статья 101)

1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию, направив депозитарию официальное письменное уведомление.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения депозитарием такого уведомления. Если в уведомлении указан более длительный период вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода после получения депозитарием такого уведомления.

Совершено в года

в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Сноски

1/ Проект Конвенции был подготовлен секретариатом на тот случай, если будет принято решение оформить Правила в виде приложения к Конвенции. См. пункты 77 и 78 доклада.

2/ Источником, который был взят за образец для статьи I, была статья I Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, именуемой Венской конвенцией ("Ежегодник" ... 1980 г., часть третья, I, B) (A/CONF.97/18, приложение I).

3/ Комиссия согласилась с содержанием статей IV и V на тот случай, если будет подготовлена конвенция. См. пункт 67 доклада.

4/ Источником, который был взят за образец для статьи V, была статья V Конвенции, касающейся Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (Гаага, 1964 год) (United Nations, Treaty Series, vol. 834 No.11929, p. 107.

5/ Комиссия рассмотрела статью VII в контексте содержания Правил. См. пункты 43, 44 и 73 доклада.